

중조한일문화비교연구총서

1

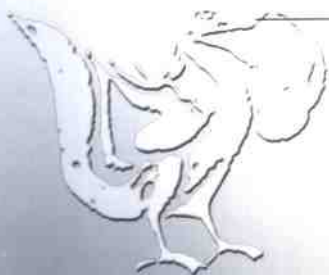


중한언어문자관계사연구 中韩语言文字关系史研究

주필: 리득춘

부주필: 김기석 장광군 리승자 락경민

하



연변교육출판사

중조한일문화비교연구총서

중한언어문자관계사연구 中韩语言文字关系史研究

주필: 리득춘

부주필: 김기석 장광군 리승자 락정민

하



연변교육출판사

全国少数民族优秀图书出版资金资助项目

주필: 리득춘

부수필: 김기석 정광균 리승자 락경민

책임편집: 김춘근

표지설계: 리동국 함성호

图书在版编目 (C I P) 数据

中韩语言文字关系史研究/李得春主编. —延吉: 延边教育出版社, 2006

ISBN 7-5437-6454-7

I. 中... II. 李... III. 汉语—影响—朝鲜语—史料—研究—朝鲜语(中国少数民族语言) IV. H55

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第076485号

延边教育出版社出版发行

(<http://www.ybep.com.cn>)

沈阳新华印刷厂印刷

787毫米×1092毫米 16开本 72印张 1544千字

2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷

ISBN 7-5437-6454-7(民文)

定价: 198.00元

如发现印装质量问题, 请与印厂联系调换。

주요저자소개

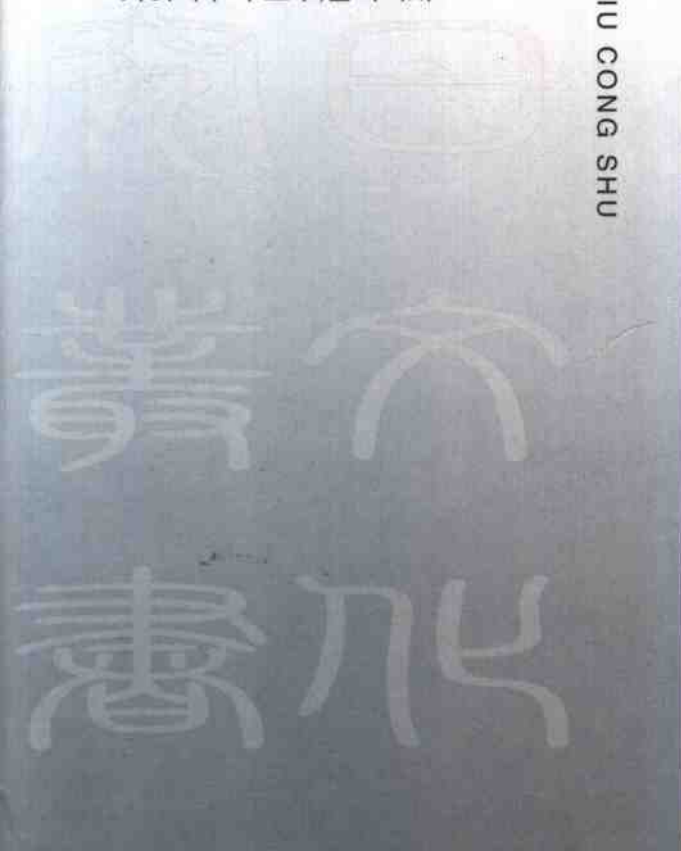
리득춘: 연변대학 조선-한국학학원 조문학
부 교수, 박사생도사, 국무원학위위
원회 제4기학과평의조성원.

장광군: 해방군외국어학원 아시아-아프리
카어학부 주임, 교수, 박사생도사, 교
육부 고등학교외국어교수지도위원
회위원.

김기석: 상해외국어대학 동방언어학원 한
국어학부 주임, 교수, 박사생도사.

리승자: 연변대학 조선-한국어학원 조문학
부 부교수, 문학박사.

락경민: 해방군외국어학원 아시아-아프리
카어학부 부교수, 문학박사.





[主要作者简介]

李得春: 延边大学朝鲜-韩国学学院朝文系教授,博士生导师,国务院学位委员会第四届学科评议组成员。

张光军: 解放军外国语学院亚非语系主任,教授,博士生导师,教育部高等学校外语教学指导委员会委员。

金基石: 上海外国语大学东方语学院韩国语系主任,教授,博士生导师。

李承子: 延边大学朝鲜-韩国学学院朝文系副教授,文学博士。

骆敬敏: 解放军外国语学院亚非语系副教授,文学博士。

目 录

第五篇 汉语词汇与韩国语词汇	1
第一章 韩国语词汇的词源学分类与汉语词汇的引进	3
第二章 源于汉字的韩国语词汇	8
第一节 固有词化的汉语词汇	8
第二节 韩国音韵读法的汉语词汇	10
第三节 中国音韵读法的汉语词汇	11
第四节 韩国自造汉字词及日源汉字词	13
第五节 中韩日三国汉字词的关系	16
一. 汉韩日同形同义词	16
二. 汉韩日同形异义词	16
三. 典型的汉、日、韩语各自特有的汉字词	16
四. 韩、日语相同而汉语不同的汉字词	17
五. 汉、韩语相同而日语不同的汉字词	18
第三章 韩国语中的汉字词缀	19
第一节 汉字前缀	19
第二节 汉字后缀	24
第三节 中韩同形词缀	29
第四节 韩国语汉字词缀一览	32
一. 前缀	32
二. 后缀	34
第四章 韩国汉字词汇的发展历程	41
第一节 古代时期汉字词汇系统的形成	41
第二节 高丽时期和李朝初期汉字词汇的增加	44

第三节 朝鲜朝反映封建王朝制度的汉字词汇	57
第四节 李朝末期汉字词汇的剧增	62
第五节 开化期汉字词汇的规范和光复后汉字词的持续增加	70
一. 开化期汉字词汇的沿用情况	73
二. 开化期汉字词汇的词形变化	77
三. 20世纪后半叶汉字词汇的增加	84
第六节 世纪之交新词中的汉字词	89
第七节 当前韩国汉字新词的语言经济性	116
第五章 音译汉语借词	125
第一节 音译的语音标准	125
第二节 音译借词的分类	127
一. 全音译的	127
二. 半音译半意译的	129
三. 音译附注类别的	129
四. 半音译半音读的	130
五. 音译加韩语词缀的	130
第三节 借词与原词的语音对应	130
一. 辅音	130
二. 元音	132
第四节 借词的沿用	135
第六章 中韩词汇在构词和词义上的异同	139
第一节 构词上的异同	139
第二节 同形词	143
一. 同形同义词	144
二. 同形异义词	145
三. 同形部分异义词	151
四. 同形缩略词	156
第三节 中韩异形同义词	159
一. 完全异形词	160
二. 不完全异形词	165

第四节 中韩逆序词	174
一、二字结构	174
二、三字结构	177
三、四字结构	177
第五节 中韩混合词	185
第六节 韩国语汉字成语	189
一、借用的汉字成语	189
二、自造的汉字成语	194
第六篇 中韩翻译与谚解书	197
第一章 汉韩翻译简述	199
第一节 口译和吏札翻译时期	199
第二节 谚解翻译时期	210
第三节 明清小说翻译和翻案体翻译	214
第二章 谚解类翻译文献	221
第一节 《老乞大》及其谚解本	221
一、关于《旧本老乞大》的版本	221
二、《老乞大》的各种汉文版本	223
三、《老乞大》的各种谚解本	225
第二节 《朴通事》及其谚解本	229
第三节 《老》、《朴》两书的文献价值以及谚解本的特点	238
第四节 《金刚经谚解》和《杜诗谚解》	249
一、《金刚般若波罗密经谚解》	249
二、《分类杜工部诗谚解》	253
第五节 《大学谚解》和《太平广记谚解》	258
一、《大学谚解》	258
二、《太平广记谚解》	260
第六节 《伍伦全备记谚解》和《华音启蒙谚解》	266
一、《伍伦全备记谚解》	266
二、《华音启蒙谚解》	270

第七篇 朝鲜王朝的明清汉语研究	277
第一章 朝鲜王朝对明清汉语的研究概况	279
第一节 朝鲜王朝的汉语研究机构和研究成果	279
第二节 朝鲜朝学者对明清汉语音韵的理论研究	285
第二章 中韩对音文献的价值及其利用	296
第一节 中韩对音文献的编纂宗旨及其价值	296
第二节 中韩对音文献与中国资料的比较研究	299
第三节 近代朝鲜文献中的中韩对音转写问题	303
第三章 中韩对音文献评介	314
第一节 中国韵书的流传和《礼部韵略》的盛行	314
一. 中国韵书传入韩国	314
二. 《礼部韵略》的盛行	316
第二节 《洪武正韵译训》和《四声通考》	321
一. 《洪武正韵译训》和韵母译音的转写	321
二. 韵母国际音标转写表及汉字举例	325
三. 《四声通考》和《四声通考·凡例》	329
第三节 《四声通解》	331
一. 关于《四声通解》	331
二. 关于“今俗音”	332
三. 《四声通解》的韩汉对音	333
四. 《四声通解》所反映的明代语音	336
五. 正音·今俗音字表	341
六. 正音·俗音·今俗音字表	343
第四节 等韵和韵图的出现	345
一. 《经世正韵》	345
二. 《韵解》	357
第四章 中韩对译辞书类文献评介	376
第一节 《译语类解》	376
第二节 《注解语录总览》	385

第三节 《古今释林》	388
第四节 《汉清文鉴》	393
第五节 《华语类抄》	402
第五章 中韩对音文献和明清汉语音系	408
第一节 韩文谚解书中的左音和右音的音系	408
第二节 18世纪中叶韩文文献所反映的见晓组字顎化的开端	420
一. 中国韵书对见晓组字顎化的叙述	420
二. 韩国文献对见晓组字顎化的标音	422
三. 18世纪中叶是见晓组字顎化的开端	425
第三节 19世纪韩文文献所反映的见晓组字顎化的完成	426
一. 关于19世纪华音标记中的谚文字母的几点说明	426
二. 《华音正俗变异》等书中的见晓组字已全面顎化	427
第四节 韩文文献中所反映的日母字的变化	431
一. 中国学者对中占日母字的叙述	431
二. 对儿系列字音值的构拟	432
三. 反映在韩文文献中的儿系列字的演变过程	433
四. 18~19世纪韩文文献里所反映的日母字的变化	435
第五节 唇音合口问题的争论和韩文文献	437
一. 汉语音韵学界关于唇音合口问题的不同意见	437
二. 韩文文献中唇音合口字的对音	438
三. 韩文文献反映唇音合口音是存在过的	440
第六节 韩文文献中的微母字	442
一. 崔世珍等学者对汉语轻唇音的描写	442
二. 中国音韵学界对微母字演变的讨论	443
三. 微母字在韩文文献中的标音	444
四. 简单的结语	447
第七节 韩文标音所反映的[-m]韵尾的消失年代	448
一. [-m]韵尾在韵书中的分布和学者们的推测	448
二. 韩文文献所反映的[-m]韵尾消失年代	449
三. “怎”、“甚”两字韵尾读音的考察和解释	450

第八节 韩国汉字音和华音的微母韵尾	453
一. 需要区别声母(初声)和韵尾(终声)中的微母	453
二. 韩半岛南北学者对微母终声的看法	454
三. 韩音中的微母终声汉字字例	454
四. 微母终声与喻母终声的差异	455
五. 《东国正韵》中的微母终声字	458
六. 文字	463
七. 结语	464
第九节 历代韩文对音资料中的入声字及其归派	465
一. 前贤对入声字演变的讨论	465
二. 韩文韵书对入声字的标音和说明	466
三. 16世纪初崔世珍对入声字的归派	468
附录	473
[附录] 中世纪汉字词的沿用情况	475
一. 沿用至今的中世纪汉字词	476
二. 未收入《标准国语大辞典》的中世纪汉字词	528
三. 现代韩国语里有所变化的中世纪汉字词	552
四. 到现代词素有所增减的中世纪汉字词	570
五. 变为词缀的中世纪汉字词	571
主要参考文献	572

第 五 篇

汉语词汇与韩国语词汇



第一章 韩国语词汇的词源学分类与汉语词汇的引进

韩国语词汇从起源的角度来说可分为固有词、汉字词和外来词。固有韩国语词汇是指以韩国自古流传下来的语言资料为基础、在韩国语的词汇体系内部产生的单词。固有词汇自古就是韩国语词汇构成中强有力的核心部分，它具有稳定性和构词上的灵活性，是韩国语发展的民族基础。固有词使用的年代之久是汉字词或外来词所无法比拟的，并且在韩国人的语言生活中使用得最为频繁，是语言生活中最基本的词汇。固有词具有丰富而独立的语义体系。

在现代韩国语的词汇构成中，根据其起源和特性，除固有韩国语词汇之外，还可以再分为汉字词汇和外来词汇两类。

汉字词汇指以汉字为基础的韩国语词汇。

因此，当我们说到汉字词时，并不是指由汉字构成的所有词汇，而是单指属于韩国语词汇内部的汉字词。汉语单词、日本汉字词等虽然也是以汉字为基础，但并不属于韩国语词汇。

汉字词具有与外来词相区别的特性。

1) 汉字词的使用历史与外来词不同。

前面已说过，汉字进入韩国可以说已有2,000年的历史。因而汉字词很早就进入韩国人的语言生活中。下面的事实也可证明这一点。在中国宋朝时期的《鸡林类事》中记录着一些当时也用作汉字词的单词，如：

雷曰天動

千曰千

萬曰萬

羊曰羊

紅曰紅

印曰印

瓶曰瓶

15世纪中叶的《训民正音》(谚解本)对《训民正音》原文的翻译和注释中也出现了下面这些汉字词：“百姓，正亨，皇帝，常谈，江南，中国，文字，为亨呀，字，便安，乃终，点，通司”。这说明当时这种汉字词已经深入到韩国人的语言生活中，甚至到了难以用固有词替换的程度。

2) 汉字词使用的广泛性。

仅从使用量的比例来看，外来词就无法与之相比。比如《大辞典》(1957年，汉城)中国有词和汉字词分别占45.46%和52.11%，而外来词只占2.43%。

如此历史悠久、使用广泛的汉字词，深深扎根到语言生活中是理所当然的。有不少汉字词，我们在使用时甚至意识不到它是汉字词汇。韩国语从其它语言中借用词汇的过程，并不都是消极的，有时反而使韩国语更加丰富，使之发展成为更发达、更富有表现力的语言。

在汉字和汉文借入韩国的过程中，汉语词汇大量涌入韩国语。

历代朝鲜王朝与中国有着密切的交往，伴随着实物交流、风俗习惯的传播以及科学技术交流，汉语词汇直接进入韩国语。记录古代历史的《三国史记》中记载了很多这样的例子。

○五年春二月……唐皇帝遣使来吊。兼进赠紫衣一套，腰带一条，彩绫罗一百匹，绡二百匹。(新罗本记第六文武王上)

○十二月……入唐回使廉持茶种子来。王使植地理山。茶自善德王时有之。至于此盛焉。(新罗本记第十兴德王三年)

○冬十二月，遣王侄志廉朝唐谢恩。初帝赐王白鸚鵡雄雌各一只及紫罗绣袍、金银细器物、瑞纹锦、五色罗彩共三百余段。(新罗本纪第八圣德王二十二年)

○新罗古记云，初晋人以七弦琴送高句丽。(卷三十二杂志一乐)

○琵琶本朝中马上所鼓。……乡琵琶与唐制度大同而少异，亦始于新罗，……其音有三调一宫调二七贤调三凤皇调。(同上)

正如这些记录所显示，汉语词汇在直接的接触和实物交流中首先进入韩语，这些词大部分是生活用品的名称，如上面引文中的“자옥(紫衣)，요대(腰带)，릉(绫)，라(罗)，초(绡)，필(匹)，차(茶)，앵무(鸚鵡)，웅자(雄雌)，수(绣)，금(金)，은(银)，기물(器物)，단(段)，칠현금(七弦琴)，비파(琵琶)，봉황(凤凰)”等。

如果从实物交流来考察词汇借入的历史，那还要追溯到公元前。《管子》中有这样的记载：

○发朝鲜不朝，诸文皮兑毛服以为弊乎。(经重甲篇)

○桓公问管子曰：吾闻海内玉币有七筴，可得而闻乎？管子对曰：阴山之磬石民一筴也，燕之紫山白金一筴也，发朝鲜之文皮一筴也……(卷二十三轻重十一)

由齐桓公(公元前685~643年)和管子的对话中可以知道，春秋战国时“朝鲜”一名已经随着“文皮”进入中国。这个事实说明词汇交流最先是通过实物交流开始的，不仅是汉语借入韩国语，韩国语词汇也同样被借入到汉语。

在风俗习惯的传播中，有些汉语词汇甚至完全取代了韩国固有词。这种现象古已有之。

○俗以端午为车衣。(《三国遗事》卷2)

○端午俗名戍衣。戍衣者东语车也。是日，采艾叶乱捣，入粳米粉发绿色，打而作糕，象车轮形食之，故谓之戍衣。（《东国岁时记》）

○国人称端午曰水瀨。（《渊阳岁时记》）

以上例文中的“水瀨”、“戍衣”、“车衣”是对古代单词“슬위(端午)”的吏读式标记。¹⁾由此可见，由汉语而来的“端午”一词很久以前就替代了固有词“슬위”。

在科学技术的交流和传播中，汉语单词往往会通过实物传入韩国。1631年即朝鲜王朝第16代王仁祖9年7月，郑斗源作为陈奏使往赴明朝，带回火炮、望远镜(千里镜)、闹钟(自鸣钟)，并带回利玛窦的《天文书》、《职方外记》、《西洋国风俗记》、《天文图》、《红夷炮题本》等书籍。从此，“自鸣钟”、“千里镜”、“火炮”等许多词汇进入韩国语，继而“挂钟”、“座钟”等也相继传入。

但是，绝大部分汉语词汇并不是通过上述途径，而是通过汉文文献进入韩国语的。这是汉语词汇大量借入韩国语的主要途径。前面说过，据《三国史记》记载，高句丽在建国初期编纂《留记》百卷，百济于375年写《书记》，新罗545年编《国史》。这说明在公元初，个别韩国人的汉语水平已经达到了相当高的程度。另外，高句丽的太学和新罗的国学中都教授汉字和汉文，设有以汉文文献为主的课程。新罗的国学中教授《论语》、《孝经》、《周易》、《尚书》、《毛诗》、《礼记》、《春秋左氏传》、《文选》等（《三国史记》卷38杂志7直馆上）。高句丽的庠堂中学习五经和《史记》、《汉书》、范曄的《后汉书》、《三国志》、《孙盛晋春秋》、《玉篇》、《字统》、《字林》等，另外也学习《文选》。（《旧唐书·东夷传》）

到了高丽时期，随着光宗9年科举制度的实施，汉文文献在高丽的地位更加稳固，汉文文献的学习占据了不可动摇的地位。《文选》中有很多词汇至今仍在韩汉两种语言中得到广泛应用。例如：

조식(朝夕)	오락(娱乐)
반복(反覆)	풍속(风俗)
기계(器械)	기려(奇丽)
학교(学校)	시절(时节)
식물(植物)	동물(动物)
풍년(丰年)	경개(梗概)
미행(微行)	지세(地势)
선명(鲜明)	령롱(玲珑)
지남(指南)	물산(物产)
배승(陪乘)	경영(经营)
제실(帝室)	생명(生命)
황통(皇统)	폭포(瀑布)
령험(灵验)	유람(游览)

1) “水瀨”、“戍衣”是以汉字读音来标记“슬위”，“车衣”则是取“车”之义、“衣”之音来表示。

전성(全盛) 염전(盐田)
 의상(衣裳) 천변만화(千变万化)
 애매(暧昧) 왕왕(往往)
 세속(世俗) 태양(太阳)
 선철(先哲) 고인(古人)
 빈궁(贫穷) 탄식(叹息)
 평생(平生) 세간(世间)
 타일(他日) 분분(纷纷)
 인적(人迹) 변화(变化)
 방금(方今) 맹수(猛兽)
 비애(悲哀) 천연(迁延)
 유예(犹豫) 약관(弱冠)
 몽상(梦想) 언론(言论)
 영명(英名) 용색(容色)
 대사(代谢) 결구(结构)
 관목(灌木) 졸속(拙速)
 산만(散漫)

随着1444年韩文的创制，对汉文的翻译—谚解开始盛行起来，到16世纪末，《大学谚解》、《中庸谚解》、《论语谚解》、《孟子谚解》、《周易谚解》、《诗经谚解》、《书传谚解》已全部完成。这些书中都直接混用了汉字。不但有很多汉语词汇直接用汉字来记录，还有许多用正音来记录，且数量空前。随着儒教地位的提高，这些儒教经典的影响力也空前增强，因而这些书里的汉语词汇也就深深扎根于韩国语中，甚至其中有一些完全替代了固有词汇。例如：

官吏 > 그위실	继母 > 다습어미
亲戚 > 아습	百 > 온
千 > 천	市场 > 저자
根源 > 뿌리	比喻 > 가줄바다
圆满 > 두렵다	婚姻 > 열이다

在汉语词汇通过汉文经典进入韩国语的历史过程中，佛教也是一个不可忽视的媒介。

佛教最初传入韩国是在高句丽小兽林王2年。百济于12年后即公元384年，新罗于法兴王14年(527年)也分别引进了佛教，新罗甚至以之为国教。古韩国引进的佛经大都是由中国传来的汉文译本。慧超甚至曾亲赴佛教的发源地印度。但由于当时韩国还没有自己的文字，就只能原原本本地接受有关佛教的汉语词汇。

李氏朝鲜王朝在文字创制以后，于1461年设置了刊经都监，大量翻译佛经。这个时期，《楞严经》、《法华经》、《金刚经》、《佛说阿弥陀经》、《圆觉经》、《永嘉集》、